



Maj 2018

Censorvejledning for censorer i skriftlig fransk begyndersprog og fortsættersprog A, stx

Analog prøve

Den skriftlige eksamen i fransk er først og fremmest en sproglig prøve, som skal give eksaminanderne mulighed for at vise deres evne til at formulere sig skriftligt på fransk. Prøven afspejler desuden eksaminandernes tekstforståelse.

Tilladelsen til at benytte alle hjælpemidler undtagen kontakt med omverdenen og brug af internettet bevirker, at eksaminanderne også prøves i, om de kan anvende fx ordbøger, grammatikker og noter på en hensigtsmæssig måde.

Opgavesættet er sammensat således, at der prøves i to forskellige måder at skrive på, en præcis oversættelse til fransk og en fri opgave.

- A. Oversættelsen kræver en præcis oversættelse af en dansk tekst. Eksaminanderne skal vise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i den frie opgave B.
- B. I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den franske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt, at eksaminanderne angiver hvilke spørgsmål, der besvares.

Fejltyper

Ubetydelige fejl

Enkelte stave- og accentfejl har ingen indflydelse på helhedsvurderingen af en besvarelse. Grammatiske fejl, der kun optræder en enkelt eller et par gange, er ikke afgørende, hvis eksaminanden i øvrigt behersker det pågældende grammatiske område. Det samme gælder fejl i ordforråd og tegnsætning.

Egentlige fejl

Det anses som egentlige fejl, hvis en besvarelse har flere fejl inden for følgende emner: Sammentrækning og elision, bøjning af regelmæssige og almindeligt brugte verber, refleksive verber og brug af hjælpeverber, kongruens, artikelbrug, genitiv, almindelige regler for adjektivets syntaks, personlige pronominer, adjektiviske og substantiviske demonstrativer, adjektiviske possessive pronominer, nægtelser, elementær ordstilling, almindelige bisætningsindledere, almindelig brug af konjunktiv såsom efter fx viljesudtryk og *pour que* og *avant que*, elementær brug af aspekt (særligt fortsættersprog), enkel brug af *gérondif* og passiv (fortsættersprog).



Alvorlige fejl

Fejl, der viser manglende forståelse af ordklasser og deres funktion i en sætning, mange danismer og passager, hvor sproget er uforståeligt eller usammenhængende. Misforståelse af teksten er ligeledes en alvorlig fejl.

Bedømmelse

Hvordan er det sproglige niveau?

- En karakteristik af sproget med hensyn til blandt andet sproglig korrekthed, variation af ordforråd og syntaktiske konstruktioner.
- Parafrase og afskrift af tekst og spørgsmål tæller ikke positivt og tæller ikke med i antallet af ord, ligesom det ikke i sig selv tæller positivt at overskride det angivne antal ord. Et for lille antal ord tæller negativt i den samlede bedømmelse. Der tillades en afvigelse på op til ca. 10 %.
- Fluency vægtes højere end nøjagtighed i detaljen. En enkeltstående sproglig fejl anses ikke som alvorlig, hvorimod konsekvent mangel på grammatisk, syntaktisk og morfologisk forståelse tæller ned.

Hvordan er indholdet?

- Er opgaven besvaret?
- Er besvarelsen veldisponeret uden unødige gentagelser?

Der foretages en helhedsvurdering af den samlede besvarelse. Der er altså ikke tale om en på forhånd fastsat vægtning af de enkelte dele af opgavesættet.

Jf. §4.3 Ved *den skriftlige prøve* lægges der vægt på, at eksaminanden kan uddrage det væsentlige af det udleverede tekstmateriale, udtrykke sig skriftligt på fransk og disponere og fremstille et indhold, samt på at eksaminanden viser sikkerhed i den relevante syntaks og morfologi og behersker et alment ordforråd samt idiomatik.

Der gives én karakter ud fra en helhedsvurdering.

Se <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=152507#Bil20>

Oversættelse A kørt igennem google translate på eksamensdagen kan efter prøven findes på

<https://www.uvm.dk/gymnasiale-uddannelser/proever-og-eksamen/information-til-censorer-paa-de-gymnasiale-uddannelser/til-censorer-paa-stx-og-hf>

OBS. Fokusér på, hvad eksaminanderne kan – og ikke hvad de ikke kan!

Læreplanerne angiver følgende bedømmelseskriterier:

Begyndersprog A	Fortsættersprog A
Der lægges vægt på at eksaminanden <ul style="list-style-type: none">• kan uddrage det væsentlige af det udleverede materiale• kan udtrykke sig skriftligt på fransk• kan disponere og fremstille et indhold• viser sikkerhed i den relevante syntaks og	Der lægges vægt på at eksaminanden <ul style="list-style-type: none">• kan uddrage det væsentlige af det udleverede materiale• kan udtrykke sig skriftligt på fransk• kan disponere og fremstille et indhold• viser sikkerhed i syntaks og morfologi



<p>morfologi</p> <ul style="list-style-type: none">• behersker et alment ordforråd samt idiomatik	<ul style="list-style-type: none">• behersker et alment og varieret ordforråd samt idiomatik
---	---

Se karakterbeskrivelser for begyndersprog og fortsættersprog jf. vejledninger til læreplaner.

Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve begyndersprog A

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et alment og specifikt ordforråd. Eleven viser sikkerhed i den relevante idiomatik, morfologi og syntaks med fortrinsvis uvæsentlige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og inddrager stort set alle relevante aspekter.
7	Godt	Den skriftlige fremstilling er nogenlunde sammenhængende. Eleven viser rimelig sikkerhed i ordforråd, og i den relevante idiomatik, morfologi og syntaks med en del fejl, som dog ikke forstyrrer kommunikationen. Indholdet viser overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.
02	Tilstrækkeligt	Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men forståelig. Sproget mangler præcision, og der forekommer flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmateriale og emne i det væsentlige er forstået. Eleven inddrager i tilstrækkeligt omfang de relevante aspekter i sin besvarelse.



Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve fortsættersprog A

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er flydende og velstruktureret med et nuanceret og varieret ordforråd. Eleven viser sikkerhed i idiomatik, morfologi og syntaks med fortrinsvis uvæsentlige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og nuanceret og inddrager stort set alle relevante aspekter.
7	Godt	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et godt ordforråd. Eleven viser rimelig sikkerhed i idiomatik, morfologi og syntaks med en del fejl, som dog ikke forstyrrer kommunikationen. Indholdet viser en overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.
02	Tilstrækkeligt	Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men gennemgående forståelig. Sproget mangler præcision, og der forekommer flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmateriale og emne i det væsentlige er forstået. Eleven inddrager i tilstrækkeligt omfang relevante aspekter i sin besvarelse.